



The Sound of Music
音乐之声
Pretty Woman
风月俏佳人
Roman Holiday
罗马假日
Forrest Gump
阿甘正传

MOVIE-TALK IN ENGLISH FILMS

世纪经典英文电影对白



The Bridge of Madison County
廊桥遗梦
Gone with the Wind
乱世佳人
Casablanca
卡萨布兰卡
Shakespeare in Love
莎翁情史
Titanic
泰坦尼克号
Ghost
人鬼情未了



網易彩信站
www.163.com

合作媒体

编写手机短信(163)发送到1630
迅速订购彩信(163)发送到1630
编写手机短信(163)发送到1630
迅速订购彩信(163)发送到1630

学海电子出版社

T **听电影学英语** **THE FAMOUS MOVIE CLIPS**

世纪经典英文电影对白



听电影学英语

THE FAMOUS MOVIE CLIPS

世纪经典英文电影对白

出品：李春飞

责任编辑：张 晏 蔡莎莎

美术编辑：邱 烨

策划：广州美声计算机科技有限公司

编辑制作：广州《英语大世界》编辑部 联合开发
深圳市佳朋科技发展有限公司

通讯地址：深圳市南山区科技园深南花园B座11D

电话：0755-26635922/26718258

传真：0755-26635922/26718258-605

出版：世图音像电子出版社

版号：ISBN 7-900158-75-1/H·36

定价：28 元（一书一CD-ROM）

注明：凡有装订错误或录音质量问题请寄回读者服务部调换

听电影学英语

THE FAMOUS MOVIE CLIPS

世纪经典英文电影对白



听电影学英语

THE FAMOUS MOVIE CLIPS

世纪经典英文电影对白

出品：李春飞

责任编辑：张 晏 蔡莎莎

美术编辑：邱 烨

策 划：广州美声计算机科技有限公司

编辑制作：广州《英语大世界》编辑部 联合开发
深圳市佳朋科技发展有限公司

通讯地址：深圳市南山区科技园深南花园B座11D

电 话：0755-26635922/26718258

传 真：0755-26635922/26718258-605

出 版：世图音像电子出版社

版 号：ISBN 7-900158-73-1/H·36

定 价：28 元（一书一CD-ROM）

注明：凡有装订错误或录音质量问题请寄回读者服务部调换

前 言

电影的世界是一个声、光、色交织成的综合体，它与观众紧密相连，供人们消遣娱乐，影响他们的审美观，开拓他们的眼界，令他们思考。电影具有捕捉人们心灵的强大能力，它可以把远方的观众带进虚构的情节中，然后留给观众相当大的想象空间，它吸引着百万计的影迷们坐在银幕前来领略好莱坞梦幻般的魅力。

经典英文电影更是如此，它犹如一樽老酒，芳香弥漫；似漫漫长路永不泯灭的明灯或如茫茫沙漠一口清泉，给你指明前进的方向，让你享受甜美的滋味。从经典电影中学习英文，也许它的每一句话都会让你无法忘记。本书看听说紧密结合。通过听经典对白，让你感受到原汁原味的生活美语会话；通过鼎立星阵、获奖奖项以及幕后花絮，让您了解电影的背景知识；通过译文和额外成就为你扫除电影英文的难点；经典电影英文歌曲同样让你如痴如醉，陶冶情操。用经典的书配合全新的互动光盘解读经典的电影，在经典中学习，收获经典。

编 者

CONTENTS

目录

5 The Sound of Music
音乐之声

16 Pretty Woman
风月俏佳人

31 Roman Holiday
罗马假日

44 Forrest Gump
阿甘正传

53 The Bridge of Madison County
廊桥遗梦

63 Gone with the Wind
乱世佳人

75 Casablanca
卡萨布兰卡

88 Shakespeare in Love
莎翁情史

97 Titanic
泰坦尼克号

107 Ghost
人鬼情未了

【奥斯卡】

五项奥斯卡奖（最佳影片、最佳导演、
最佳影片编辑、最佳录音、最佳配乐改编）



音乐之声



导演：罗伯特·怀斯 (Robert Wise)

主演：朱莉·安德鲁斯 (Julie Andrews)

克里斯托弗·普卢默 (Christopher Plummer)

出品：二十世纪福克斯影片公司

【剧情导读】活泼热情的修女玛丽亚被派到萨尔斯堡的冯·特拉普上校家里担任家庭教师，负责照顾他的七名子女。天真开朗的玛丽亚博得了七个孩子的好感，把一个原本因军事化管理而异常严肃的家庭变得充满生机而欢笑不断，最后，她甚至虏获了上校的心，两人结为连理。

然而好景不常，德国纳粹发动战争，迅速吞并了奥地利，冯·特拉普上校在入夜后，带领全家逃亡，在修女的帮助下，他们一家终于顺利越过边界，抵达了瑞士。

(对生活充满信心的玛丽亚初涉尘俗来到特拉普上校家里做家庭教师，在那里她和特拉普上校进行了第一次对话。)

Captain: In the future, you're **kind of** to remember that certain rooms in this house which are not to be disturbed.

上校：以后请你记住，这房子里有些房间是不能乱闯的。

Maria: Yes, Captain, sir.

玛丽亚：是，上校，先生。

Captain: Why do you stare at me that way?

上校：为什么这样盯着我？

Maria: Well, you don't look at all like a sea Captain, sir.

玛丽亚：先生，你看起来一点都不像海军上校。

Captain: I'm afraid you don't look very much like a governess. Turn around, please.

上校：恐怕你也不怎么像家庭教师。请转过身去。

Maria: What?

玛丽亚：什么？

Captain: Turn. Hat off. It's the dress. You have to put on another one before you meet the children.

● 在口语中 **kind of** 通常可作副词，意思是“有一点儿，在某种程度上”。

如：The film is not kind of interesting at all.

那部电影一点都不好看。

● 作为军人出身的特拉普上校，口中不时冒出几句带有命令口吻的话是不足为怪的，这正体现了他军人作风的一面。如句中 **hat off** 就是一例，完整的句子应是 **take your hat off**。

上校：转身，脱帽，是衣服不对劲。在和孩子们见面之前，你得换套衣服。

Maria: But I don't have another one. When we enter the abbey, our worldly 【世俗的】 clothes are given to the poor.

玛丽亚：但是，我没有其他衣服。当我们进修道院时，就把平时穿的衣服都送给穷人了。

Captain: What about this one?

上校：那这一件呢？

Maria: The poor didn't want this one.

玛丽亚：穷人不要这一套。

Captain: Hmm.

上校：嗯。

Maria: I would've made myself a new dress but there wasn't time, I can make my own clothes.

玛丽亚：如果有时间来的话，我就自己做一套新衣服。我会给自己做衣服。

Captain: Well, I'll see you get some material. Today, if possible. Now, Fraulein, er...

上校：那么我来给你弄些布料。可能的话，今天就给你。现在，弗劳伦……呃……

Maria: Maria.

玛丽亚：玛丽亚。

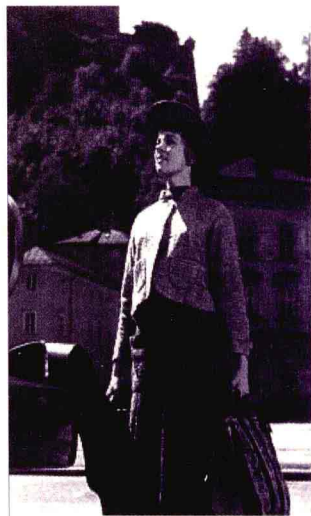
Captain: Fraulein Maria, I don't know how much the Mother has told you.

上校：弗劳伦·玛丽亚小姐，我不知道院长嬷嬷告诉了你多少情况。

Maria: Not much.

玛丽亚：不是很多。

Captain: You're the twelfth in a long line of governesses, who have come to look after my children since their mother died. I trust that you will be an improvement on the last one. She stayed only two hours.



● see 本意是“看”；但在句中的意思是“注意，确保”相当于 make sure that 后面常接介词 to。

如：See to it that you are ready on time!

到时你千万要准备好！

Would you see to the arrangements for the next meeting?

你来安排下次的会议，好吗？

● in a long line 意思是一个长队，可以看出教特拉普上校的孩子不是一件容易的事，而这正与后来玛丽亚出色的表现形成鲜明的对照。

上校：自从孩子们的母亲去世以后，你是来照顾他们的第十二位女家庭教师。相信你比最后一位有进步，她只呆了两个小时。

Maria: What's wrong with the children, sir?

玛丽亚：孩子们有什么不对劲吗，先生？

Captain: There was nothing wrong with the children, only the governesses. They were completely unable to maintain discipline. Without it, the house can not be properly run. Please remember that, Fraulein.

上校：孩子们很好，只怪家庭教师。她们完全不能维持纪律。没这些纪律，这个家就没法正常运转。弗劳伦，请记住这点。

Maria: Yes, sir.

玛丽亚：是的，先生。

Captain: Every morning you will drill 【训练】 the children in their studies, I will not permit them to dream away their summer holidays. Each afternoon they will march about the ground, breathing deeply. Bed-time is to be strictly observed. No exceptions 【例外】.

上校：每天上午你得督促孩子做功课。我可不允许他们虚度整个暑假。下午，他们在操场上操练，做深呼吸。就寝时间必须严格遵守，不得例外。

Maria: Excuse me, sir. When do they play?

玛丽亚：对不起，先生，他们什么时候玩？

Captain: You'll see to that they conduct themselves at all time with the utmost orderliness 【秩序】 and decorum 【端庄】, I'm placing you in command.

上校：你得看着他们在任何时候都循规蹈矩。这个就由你来决定。

Maria: Yes, sir.

玛丽亚：是的，先生。



● conduct oneself: 为人处事，表现

如：Thanks for your advice, it really helps conduct myself well in the new environment.

谢谢你的建议，它对我在新的环境中如何立身处事有很大帮助。

(上校匆匆走向屋内，看到孩子们正在给男爵夫人唱歌，他微笑着加入孩子们的歌声中。玛丽亚从门前经过，上校叫住了她。)

Captain: Fraulein, I, I behaved badly. I apologize.

上校：弗劳伦，我，我刚才表现粗鲁，我向你道歉。

Maria: No, I'm far too outspoken. It's one of my worst faults.

玛丽亚：不，我说话太过分了，这是我最大的缺点之一。

Captain: You were right. I don't know my children.

上校：你说对了，我不了解自己的孩子。

Maria: There's still time, Captain. They want so much to be close to you.

玛丽亚：上校，来日方长。他们非常想跟你亲近。

Captain: And you've brought the music back to the house. I'd forgotten.

Fraulein, I, I want you to stay. I ask you to stay.

上校：你把音乐带回家中，我都忘了音乐。弗劳伦，我想叫你留下来，我请你留下。

Maria: If I could be of any help.

玛丽亚：要是我能有所帮助的话。

Captain: You have already. More than you know.

上校：你已经帮了，而且远远超出了你自己知道的。

(特拉普上校逐渐对玛丽亚产生了爱意，在一个宁静的夜晚，他终于走向在夜色下徘徊的玛丽亚并道出了真爱。)

Captain: Hello, I, I thought I just might find you here.

上校：你好，我想，也许在这儿能找到你。

Maria: (Maria stands up) Is there something you wanted?

玛丽亚：(玛丽亚站起身。)有事吗？

Captain: No, no, no, sit down please, please. Uh, may I? (sitting down)

You know I was, I was thinking, I was wondering two things. Why did you run away to the Abbey, and what was it that made you come back?





上校：不，不，不。请坐下，请。呃……我可以坐吗？（坐下）你知道吗，我一直在想，有两件事我不太懂，你为什么会跑回修道院。还有，又是什么促使你回来？

Maria: Well, I had an obligation to fulfill and I, I came back to fulfill it.

玛丽亚：哦，我有个任务需要完成，所以我，我就回来完成它呀。

Captain: Is that all?

上校：就这些吗？

Maria: And I missed the children.

玛丽亚：还有我想念孩子们。

Captain: Yes, only the children?

上校：是吗？仅仅想念孩子们？

Maria: No, yes! Isn't it right I should have missed them?

玛丽亚：不……是的！难道我不该想念他们吗？

Captain: Yes, yes, of course. I was only hoping that perhaps you, perhaps you might, uh...

上校：不是，当然不是，我只是希望或许你，或许

你会……呃……

Maria: Yes?

玛丽亚：什么？

Captain: Well, nothing was the same when you were away. And it'll be all wrong again after you leave. And I just thought that perhaps you might, uh, change your mind.

上校：呃……你一走家里全都变了样，要是你再离开，一切又会变糟。我只是在想也许你会……呃……改变主意。

Maria: I'm sure the Baroness will be able to make things fine for you.

玛丽亚：我相信男爵夫人能够把家里的事替你安排妥当。

Captain: Maria, there isn't going to be any Baroness.

上校：玛丽亚，不会有什么男爵夫人了。

Maria: There isn't?

玛丽亚：没有？

Captain: No.

上校：是的。

Maria: I don't understand.

玛丽亚：我不懂。

Captain: Well, we've, uh, called off our engagement, you see and, uh...

上校：我们已经取消了婚约。而且……

Maria: Oh, I'm sorry.

玛丽亚：哦，很遗憾。

Captain: Yes, you are?

上校：是吗……你感到遗憾？

Maria: You did?

玛丽亚：你真的取消了？

Captain: Yes. Well, you can't marry someone when you're in love with someone else, can you?

上校：是的，当你爱着别人时，你不可能和另外一个人结婚，你能做到吗？

Maria: Reverend Mother always says when the Lord closes a door, somewhere else he opens a window.

玛丽亚：院长嬷嬷总是这样说，当主关上一扇门时，他会在别处为你开启一扇窗。

Captain: What else did the Reverend Mother say?

上校：院长嬷嬷还说些什么？

Maria: That you have to look for your life.

玛丽亚：她还说必须寻找生命中值得的东西。

Captain: Is that why you came back? And have you found it, Maria?

上校：这就是你回来的原因吗？你找到没有，玛丽亚？

Maria: I think I have. I know I have.

玛丽亚：我想我找到了。我知道我找到了。

Captain: I love you.

上校：我爱你。

● call off: 取消, 放弃
如: The match was called off because of the bad weather.

由于天气恶劣, 比赛被取消。





幕后 花絮

According to the book, *The Sound of Music —The Making of America's Favorite Movie*, Julie Andrews remembers one scene in particular. “The helicopter was a jet helicopter” Andrews recalled. “The cameraman was strapped onto the side of the helicopter, hanging out so he could get the shot, and he came at me sideways. I’d start from one end of the field, and I’d hear Marc yelling ‘Go!’ from a bullhorn. The helicopter would come at me, clanking away, then it would go around me to get back to the beginning to repeat the scene. But when it circled around me, the down draft from the jets was so strong that it would literally knock me over. I couldn’t stay up. They had to do this shot about ten times and finally I got so angry I yelled, ‘that’s enough!’”

据《音乐之声—美国最受欢迎电影的制作》所载，朱莉·安德鲁丝回忆过一个特别的拍摄镜头。“那是一架喷气式直升飞机”，安德鲁丝回忆道，“摄影师绑在飞机的一边，身体悬在外边以至能够拍到镜头，然后他就从一边向我飞过来。我从另一边出场，他们会通过扩音器向我喊‘开始’。飞机向我飞了过来，轰隆而过，然后又盘旋在我上空，重拍镜头。但是，当飞机在我头顶上打转的时候，飞机喷出的急速下流风，几乎把我吹倒。我难以站立起来。”这个镜头必须重拍大约十次，我终于忍受不了，恼火地喊道：“我受够了！”。

Dorothy Jeakin is the costumer for the film, designed Julie Andrews wedding gown.

"I've never felt as beautiful as when I wore that wedding gown," said Andrews. "I've never felt prettier before or since. That dress was a miracle."

道如斯·吉金斯作为电影的服装设计师，为朱莉·安德鲁丝设计了一套婚礼礼服。“我穿上礼服时是我一生中最美丽的时刻，”安德鲁丝说道，“我从没有感到过如此美丽，这衣服太让我惊奇了。”

"Chris and I were standing very close," explained Andrews, according to Hirsch's book. "We were face to face, about an inch away from each other's eyes. We were just getting to the point where we would say 'I love you' or we'd start kissing...and then those old arc lights would let out a loud 'raspberry'! It was like a comment on our scene! Well, Chris and I would start laughing. We couldn't help it. Then we'd go back to the scene again, and those lights would start groaning at us again! Our giggling got even worse. In fact it got to the point where we couldn't get through the scene!"

“我和克里斯托弗站得非常近，”安德鲁丝解释说，“根据哈斯奇的书，我们相距一英寸对视而立，就好像快要说‘我爱你’接着就热吻一样的感觉……然而那些旧式的弧光灯发出嘈杂的声音，就像在对我们的镜头评长论短似的！我和克里斯托弗就会放声大笑。我们难以控制，然后我们又不不得不再次回到镜头，那些灯也跟着开始对我们呻吟起来！我们就笑得更加厉害。事实上，我们再也拍不过这个镜头了！”

This musical is known by everybody and is suitable for all ages. A Happy family film with no sex, violence or bad language. The young actors playing the roles of the Von Trapp children are amazing and Andrews gives a performance to be remembered for a lifetime as Maria, a young Nun who becomes a cheerful governess.

这部音乐剧家喻户晓，人人爱看。一个没有色情、暴力和脏话的快乐家庭。一群扮演冯·特拉普的孩子的小演员们真让人吃惊。安德鲁丝扮演一个从年轻的修女到成为一个快乐家庭教师的玛丽亚，其表演也让人终身难忘。

The story told in the musical is true, differing from the real story only in a few details, e.g., the family escaped in two automobiles and not on foot. The Von Trapps did not return to Austria after World War II, but settled in the United States. The Baron, who had been a decorated submarine commander in the First World War, died in 1947. Maria Von Trapp lived until the age of 82 at the Von Trapp family music camp in Vermont, called “Little Austria.” She died in 1987. Maria Von Trapp’s only complaint about the musical was that it portrayed her as a goody-goody.

这部音乐剧讲述的是一个真实的故事，只是在某些细节上与事实有所不符。例如：冯·特拉普上校一家人应该是徒步而不是乘坐两部汽车逃离奥地利的；冯·特拉普上校在二战后并没有回到奥地利，而是定居在美国。他是位曾在一战中获过奖励的潜艇军官，死于1947年。夫人玛丽亚在冯·特拉普家庭音乐团中度过了她的一生，音乐团当时在佛蒙特被称为“小奥地利”。她死于1987年，终年82岁。玛丽亚对该音乐片唯一有点抱怨是片中把她描绘成了一个唯唯诺诺的人物形象。

The Von Trapps arrived in New York with only \$4 in their pockets and made their living for the next fifteen years as touring musicians. They then established their music camp “Little Austria.”

冯·特拉普一家人抵达纽约后口袋里只剩4美元，在随后的15年中他们作为巡游音乐人以谋求生计。然后他们创立了自己的音乐团“小奥地利”。

On March 12, 1938, Nazi troops peacefully entered Austria to effect the union of Austria and Germany. This was called the “Anschluss.” Germany and its friends in Austria claimed that there was a common Austro-German language and culture and that Austria should be an equal part of the Third Reich. As shown in the movie, the few Austrians who opposed the Anschluss were drowned out in a chorus of ‘Heil! Hitler’.

1938年3月12日，纳粹军队平稳越入奥地利边境，这导致了奥地利和德国的联合，这就是所谓的“德奥合并”。德国人和他们的奥地利朋友声称他们有共同的语言和文化，因此奥地利应该是纳粹德国的一部分。正如电影里所演的一样，一些反“德奥合并”的奥地利人却淹没在一片“向希特勒致敬！”的口号声中。